

# ХОСЕ ГОРОСТИСА

*Перевод с испанского Владимира Васильева \**

## «Песни в лодках»

### *Кто мне купит апельсин?*

Кто мне купит в утешенье  
сочный, яркий, как кармин,  
в утешенье кто мне купит  
в форме сердца апельсин?

Жжет мне раны соль морская,  
в сердце боль.  
Соль морская в моих жилах,  
на губах морская соль.

Кто свои позволит губы  
целовать?  
Белый колос поцелуя,  
не могу тебя сорвать.

Кто моей напьется крови  
допьяна?  
Я не ведаю, застыла  
иль еще течет она.

Если спросу нет на сердце, —  
горе мне! —  
значит, сердце затерялось,  
словно тучка в вышине.

Затерялось, словно лодка  
посреди морских пучин.  
Кто мне купит в утешенье  
яркий сочный апельсин?

---

\* ХОСЕ ГОРОСТИСА — Стихи (*Перевод с испанского Владимира Васильева*)  
// *Поэзия Латинской Америки* (М.: Художественная литература, 1975), раздел  
«Мексика», 388–389.

Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2009.  
<http://imwerden.de>

## *Радуется море*

Я ходил дорогами тернистыми  
за банановыми листьями.  
Радуется море.

Я ходил, куда манил  
повелитель всех ветрил.  
Радуется море.

Ведь луна (а ей пятнадцать лет всего-то) —  
серебро, кармин и позолота.  
Радуется море.

Ведь луна над морем, радости полна,  
ароматом тубероз напоена.  
Радуется море.

Семь бутонов распустились у дороги  
и моей невесте кланяются в ноги.  
Радуется море.

Семь бутонов, а дыхание одно,  
голубиною сверкает белизной.  
Радуется море.

Жизнь, сорву я эти белые бутоны,  
что возлюбленной моей кладут поклоны.  
Радуется море.

Жизнь, любовь моя чиста и молода,  
очернить ее не дам я никогда.  
Радуется море.

## Примечания

ХОСЕ ГОРОСТИСА (JOSÉ GOROSTIZA, род. в 1901 г.) — поэт, раннее творчество которого ориентировано на фольклорную традицию. Вместе с К. Пельисером входил в литературную группу «Контемпоранеос» («Современники», 1928—1931). Его перу принадлежат книги «Песни в лодках» (1925), «Бесконечная смерть» (1939).